

L'impression comme innovation pour les dictionnaires numériques

Lucas Lévêque
Chercheur indépendant

Malgré un nombre toujours croissant de dictionnaires numériques francophones, seule une partie est nativement numérique (Murano 2014). Dans cette présentation sera abordé un aspect plutôt rare de ces derniers qu'est leur impression papier. Qu'est-ce qui pousse des dictionnaires nativement numériques et communautaires à faire une démarche d'impression? Quelles sont les différences entre les démarches? Et quels en sont les résultats? Seront étudiés trois dictionnaires francophones imprimés correspondant à ce cas de figure.

Le premier dictionnaire numérique est le *dictionnaire de la zone* dont l'impression porte le titre *Tout l'argot des banlieues* (Tengour 2013) et qui a été imprimé en 2013. Il fait suite à plusieurs éditions numériques (Dolar 2021), une demande importante de la part de la communauté contributive du site dictionnairedelazone.fr d'avoir une version papier ainsi que d'une démarche annoncée de l'auteur de vouloir fournir une ressource lexicographique à jour sur le sujet de l'argot des jeunes (Tengour 2013a, b). Le résultat correspond à un dictionnaire avec une microstructure assez courante : définitions, citations d'usage et étymologie sourcée si non originale.

Le second ouvrage concerné est le *Grodico 2013 : Dictionnaire du français tel qu'on le parle* (Ferrier 2013). Issu du site grodico.com disparu en août 2019, sur Facebook et Internet Archives, il fait figure d'incongruité lexicographique tant dans sa démarche — laisser la communauté expliquer les mots d'aujourd'hui avec humour — que dans la sélection des lemmes qu'il inclura dans sa version imprimée. Cette dernière est millésimée à l'instar des dictionnaires édités par Larousse et Robert, dont elle se fait la critique, ainsi que de celui de l'Académie française, tout en ambitionnant de compléter la couverture du lexique français manquante chez ces ouvrages. Cette impression établie à partir d'une sélection de 6 000 entrées a été l'occasion d'une démarche, en préface de l'ouvrage par Daniel Luzzati, de redéfinition de l'objet dictionnaire et de la démarche lexicographique en essayant de caractériser le résultat final, se situant entre l'utile et l'hilarant.

Le dernier ouvrage identifié s'appelle *Le Dico* et est une impression du *Wiktionnaire* francophone (fr.wiktionary.org). C'est ici un cas unique de réutilisation éditoriale imprimée d'informations lexicographiques en licence libre. La démarche a été initiée par une maison d'édition extérieure au projet lexicographique en ligne (Picard 2019). Saisissant la possibilité de produire à moindre coût un ouvrage à jour sur la description du lexique français, elle a

recruté un membre de la communauté pour accompagner et participer à sa publication. Se basant sur la fréquence de consultation annuelle des entrées du *Wiktionnaire*, il était prévu de faire des millésimes de cet ouvrage.

Les trois ouvrages identifiés sont porteurs de plusieurs similarités — demande de la communauté, volonté d'être reconnu par l'impression — mais aussi et surtout d'une grande différence dans les démarches — par opportunité économique, pour l'exercice de la réalisation et par maturation d'une idée. Ensuite, avoir produit un ouvrage physique qui pourra trôner à côté d'autres dictionnaires dont la légitimité n'est plus à faire est un premier résultat important et une finalité pour deux de ces communautés.

Bibliographie

Dolar, K. (2021), *20 years of lexicography 2.0: Definition and typology of collaborative dictionaries*, sous presse.

Dolar, K. (2017), Les dictionnaires collaboratifs non institutionnels dans l'espace francophone : éléments de typologie et bilan. Repères DoRiF, 14.
http://www.dorif.it/ezone/ezone_articles.php?id=380

Éluerd, R. (préface) (2020), *Le Dico : Le dictionnaire de la richesse et de la diversité de la langue française d'aujourd'hui*, Éditions Garnier / Rue des écoles, Paris.

Ferrier, B. (sous la direction) (2013), *Grodico 2013 : le dictionnaire du français tel qu'on le parle*, Grodico / Éditions de l'Œuvre, Paris.

Murano, M. (2014), La lexicographie 2.0 : nous sommes tous lexicographes ?, *Cahiers de recherche de l'École doctorale en linguistique française*, 8, pp. 147-162
<https://www.openstarts.units.it/bitstream/10077/10767/1/9Murano.pdf>

Perret, M. (2020), *Le Dico : Le dictionnaire de la richesse et de la diversité de la langue française d'aujourd'hui*, Éditions Garnier / Rue des écoles, Paris.

Picard, V. (2019), *Le Dico des éditions Garnier : le français contemporain version Wikimédia*, 23 novembre 2019 sur Dicopathe.com à <https://www.dicopathe.com/le-dico-des-editions-garnier-le-francais-contemporain-version-wikimedia/>

Tengour, A. (2013a), *Tout l'argot des banlieues : Le dictionnaire de la zone en 2600 définitions*, Les Éditions de l'Opportun, Paris.

Tengour, A. (2013b), *Le Dictionnaire de la Zone, enfin en librairie*, 2013, à <http://dictionnairedelazone.fr/blog/11#>